

Le journal de Porrentruy



Projets

Une belle dynamique
s'empare de la ville

Prix de

l'environnement

Aux entreprises
de prendre l'initiative

Saint-Martin

Un 25^e marché
encore plus animé





Leschot Architecture



2900 PORRENTROY 032 466 81 41
info@leschotarchitecture.ch



Depuis 85 ans au Faubourg de France

POMPES FUNÈBRES D'AJOIE SA

tél: 032 466 38 38

Cédric Roy successeur d'André Wieland

Organisation d'obsèques
Prévoyance funéraire
Prix raisonnables

www.pfa-porrentruy.ch




sd ingénierie

sd plus.ch

DELEMONT PORRENTROY MOUTIER



JUBIN FRÈRES SA
PORRENTROY

50 ans
1973 - 2023

GRATUITE!

LIVRAISONS DE MAZOUT
STATIONS-SERVICE
SHOPS

032 466 11 75
www.jubin.ch




Ingénieurs-conseils SIA USIC

- Routes, trafic et voies ferrées
- Hydraulique
- Bâtiment et ouvrages d'art
- Décharges et carrières
- Travaux spéciaux
- Aménagement du territoire



Moutier	032 494 55 88
Courgenay	032 471 16 15
Tramelan	032 487 59 77
Saignelégier	032 951 17 22
Delémont	032 422 56 44
Laufen	061 761 17 85
Saint-Imier	032 941 71 50

www.atb-sa.ch info@atb-sa.ch



PORRENTROY 2001

**COOPÉRATIVE D'HABITATION
D'UTILITÉ PUBLIQUE**

- « Porrentruy 2001 » a pour vocation d'offrir des appartements de qualité à des loyers modérés. Elle loue donc en priorité à des familles et des personnes qui répondent aux critères définis pour l'aide fédérale et cantonale au logement.
- A proximité de la nature, à huit minutes à pied du centre, les appartements de « Porrentruy 2001 » offrent tout le confort souhaitable avec des cuisines et des salles d'eau bien agencées, des balcons spacieux, des caves, etc.

S'adresser à la gérance de Porrentruy 2001 : Etude H. et M. Piquerez
Rue des Annonciades 8 - 2900 Porrentruy - Tél. 032 466 18 40
Du lundi au vendredi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00

LE PAYS
IMPRIMERIE & RÉALISATION PUBLICITAIRE

NOUS RÉALISONS
VOS SUPPORTS
PUBLICITAIRES
ET VOS IMPRESSIONS
DANS LE JURA.



PORRENTROY
032 465 89 39

DELÉMONT
032 422 11 44

SAIGNELÉGIER
032 951 16 55

imprimé en suisse

PRODUCTION LOCALE
ET RESPONSABLE





ÉDITORIAL



Manuel Godinat, conseiller municipal,
vice-maire en 2023, Département de l'intendance

Servir et disparaître ; oui, mais pour servir autrement

Quel plaisir de pouvoir vivre dans une commune telle que la nôtre ! Voici exactement 40 ans que je suis né ici, à Porrentruy. J'ai pu y faire toute ma scolarité, puis le Lycée. Après quelques années à l'extérieur, j'ai eu la chance de pouvoir revenir ici pour mes activités professionnelles, dans une activité qui me tient à cœur et qui me permet de côtoyer beaucoup de gens de la place. Une tâche menée avec passion car notre région mérite qu'on la traite ainsi. Malgré une taille villageoise, notre cité sait regrouper beaucoup d'avantages. Nous y trouvons de très nombreux commerces, bars et restaurants de qualité, des sites touristiques proches de la nature, des infrastructures sportives, culturelles et familiales, qui répondent aux attentes de la population. Il n'y a pas énormément de

moments où il ne se passe rien chez nous, contrairement à ce que peuvent parfois dire les grincheux.

Oui, il fait bon vivre à Porrentruy malgré une année 2023 particulièrement dense en travaux à travers toute la ville. Mais ce sont eux qui nous permettent d'assurer des infrastructures saines ainsi que la réfection de rues et places qui répondent aussi aux nouveaux modes de mobilité. Tout le monde est conscient des difficultés que génèrent ces travaux, mais il faut se réjouir des résultats qui seront ainsi obtenus.

Ils sont rendus possibles grâce à la compréhension et la résilience des riverains et commerçants, mais aussi au travail de qualité réalisé par les entreprises concernées et les membres de l'Administration communale. Il n'est jamais simple de porter ou de réaliser ces travaux, pourtant ô combien nécessaires.

Voilà plus de 15 ans que je participe à la vie politique de Porrentruy, par des

fonctions dans un parti, puis un siège au Conseil de ville et, depuis près de 6 ans, autour de la table du Conseil municipal. Quinze années lors desquelles mon seul regret aura été de ne pas avoir pu imposer aux rôleurs habituels de s'engager pour leur Ville, qui considèrent qu'« eux » savent si bien et qu'ils auraient fait tellement mieux, souvent cachés derrière un écran...

Il faut oublier ces gens, pour se rappeler des enrichissantes rencontres faites durant toutes ces années, via des débats, parfois tendus – mais finalement pas si souvent –, avec la population et les administrations.

A la fin de cette année, ce sera l'heure pour moi de mettre en pause mon activité politique bruntrutaine pour profiter de ma famille, mais aussi pouvoir me concentrer à nouveau pleinement sur mes tâches professionnelles.

Voilà bien le moment de disparaître, pour continuer de servir autrement.

IMPRESSUM

Le Journal de Porrentruy est la publication officielle des autorités communales

Mention « Journal local »

Hôtel de Ville - 2900 Porrentruy

4250 exemplaires - Distribution gratuite

Rédaction : Didier Walzer, rédacteur

responsable (079 218 37 71,

didier.walzer@bluewin.ch) et Manuel Montavon

Publicité :

032 465 77 77 - chancellerie@porrentruy.ch

Photos : Géraud Siegenthaler

Mise en page et impression :

Centre d'impression Le Pays SA, Porrentruy

SOMMAIRE

- 9 Un hôtel de 43 chambres à la Beuchire à fin 2024
- 13 Nouvel outil pour promouvoir la nature en ville
- 17 Le Café-Bar Les Tilleuls joue la carte de la proximité
- 19 Le CRISP recrute le 2 novembre prochain
- 21 Fosses septiques à mettre en conformité
- 24-25 Nouvel écrin pour les 30 ans de la Boutique Platine

Photo de couverture : La « nouvelle » rue Pierre-Péquignat a officiellement été inaugurée le samedi 16 septembre par les Autorités. Les Bruntrutaines et Bruntrutains se sont déplacés en nombre pour fouler les pavés et découvrir les nouveaux aménagements de la rue. Entre concerts, grillades et défilé de mode, c'est toute la vieille ville qui a été animée, d'autant que la fête mise sur pied par les commerçants lors de cette journée radieuse coïncidait avec la foire.

Isolation du toit

Énergie solaire

Changement des fenêtres

Isolation de façade

Nouveau chauffage

Isolation du sol

0,5% de rabais sur votre crédit*

Conseils énergétiques offerts avec EDJ*

50% de rabais sur l'audit CECB® Plus et la certification Minergie*

*Voir conditions BCJ:

Ma BCJ
Mon JuraEco

BCJ

R

RAPID'SERVICE

AGENCEMENT DE CUISINES

ELECTRO MENAGER

ESPACE BAIN

MISE EN LUMIERE

CHEMIN DES VANNIERS 7
CH-2900 PORRENTROY

CONTACT@RAPIDSERVICE.CH
WWW.RAPIDSERVICE.CH

STEPHANE
REBER
Tél. 032/466 63 85

ENTREPRISE DE PEINTURE

Papiers peints - Façades - Gypserie
Parquets - Isolation périphérique

2900 PORRENTROY

addictionjura
porrentruy

Service d'accueil et de consultation addictions
Rue Elsaesser 2 Tél 032 465 84 40 www.addiction-jura.ch

SIRONI & ASSOCIÉS SA
ARCHITECTES+EXPERTS DIPL. I PORRENTROY

À votre service depuis 1971

ARCHITECTURE URBANISME EXPERTISES TECHNIQUES ET IMMOBILIÈRES PLANIFICATION PHYSIQUE DU BÂTIMENT

DEPUIS PLUS DE 50 ANS UNE ÉQUIPE DE PROFESSIONNELS S'APPLIQUE À METTRE LE BÂTI AU SERVICE DE L'HUMAIN

Rue Auguste-Cuenin 8 • Case postale 1632 • 2900 Porrentruy • Tél. +41 32 465 11 90 • architecture@sironi.ch • www.sironi.ch



Un quart de siècle couronné par la damassine

Le Marché de Saint-Martin se déroulera du 10 au 13 novembre et du 18 au 19 novembre. L'interprofession de la célèbre distillée sera l'hôte d'honneur de cette édition 2023 qui, 25^e anniversaire oblige, sera encore plus animée qu'à l'accoutumée.

Le Marché de Saint-Martin célébrera, dans un peu plus d'un mois, son quart de siècle. Le comité d'organisation, toujours emmené par Sophie Barthod-Gressot, a décidé de mettre les petits plats dans les grands à l'occasion de ce 25^e anniversaire.

Sans vouloir trop en dire pour l'instant, la présidente dévoile que le grand rendez-vous gastronomique et festif de la mi-novembre sera encore plus garni qu'à l'accoutumée, grâce à un budget légèrement revu à la hausse pour les animations.

La grande fête dédiée au cochon apprêté sous toutes ses formes et aux spécialités qui l'accompagnent accueillera ainsi davantage de groupes de rue, dont certains sont déjà annoncés comme « spectaculaires ». Le traditionnel parcours du bas de la vieille ville sera, lui, agrémenté d'une cinquantaine d'exposants, parmi lesquels on comptera une trentaine d'artisans de tout l'Arc jurassien.

Producteurs de damassine à l'honneur

Pour cette cuvée du 25^e, qui se tiendra du vendredi 10 au lundi 13 novembre ainsi que le week-end du Revira (18-19 novembre), c'est la reine du coup du milieu qui se verra être couronnée dans la cour de l'Hôtel-Dieu. C'est en effet l'Interprofession de la damassine AOP qui endossera le costume d'hôte d'honneur du Marché de Saint-Martin 2023, avec assurément de nombreuses dégustations et chaleureux échanges au menu et dans les verres.



La cuvée du 25^e du Marché de Saint-Martin s'annonce sous les meilleurs auspices.

Dès vendredi 10 novembre au soir et jusqu'au dimanche 12 à midi, il sera naturellement possible de se régaler (en réservant, c'est encore mieux) avec le menu de la Saint-Martin à la salle du Séminaire. Et, précision toujours utile, il n'y aura pas de service lors du week-end du Revira. « En revanche, nous aurons la chance d'accueillir le groupe Nuit Blanche qui se chargera

de l'animation musicale », détaille la présidente, qui est déjà dans les starting-blocks : « Le comité d'organisation est motivé comme jamais et sa dizaine de membres se réjouit d'apporter ce « petit plus » à ce 25^e Marché de Saint-Martin ! »

Tous les détails prochainement sur www.marchedelastmartin.ch

Une belle dynamique s'empare de Porrentruy

Porrentruy lorgne résolument vers l'avenir. Plusieurs grands projets sont aujourd'hui réalisés ou seront prochainement mis en œuvre, notamment en vieille ville et à proximité de cette dernière.

De nombreux projets d'envergure ont déjà modifié ou vont prochainement métamorphoser la physionomie de Porrentruy. Cette belle dynamique conforte le Conseil municipal dans sa volonté de poursuivre cette mise en valeur.

La dernière bonne nouvelle, communiquée à fin août, est le rachat par la société Régiotech du bâtiment abritant le centre commercial Inno les Galeries (lire l'encadré). Une annonce qui sera effective le 1^{er} novembre et qui réjouit particulièrement le maire Philippe Eggertswyler: « Je suis heureux que ce bâtiment reste en mains locales. La ville est actionnaire de Régiotech à hauteur de 27 % et le Conseil municipal va proposer d'augmenter son capital-actions de 200'000 francs.

Le maire se dit également satisfait que cette réhabilitation aille dans le sens de ce que souhaite l'Exécutif, à savoir une redynamisation du centre-ville, qui est déjà sur les bons rails avec l'inauguration, en novembre prochain, de la Maison de la Santé. Le réaménagement de la place des Bennelats



A une autre époque, ici lors de son inauguration en 1968, «L'Inno» allait bientôt fourmiller de clientes et clients. Une nouvelle dynamique va animer la galerie commerciale.

Regain d'intérêt autour de « l'Inno »

Autrefois lieu d'achat et de rencontres emblématique de la vieille ville, « l'Inno » va retrouver son effervescence d'antan d'ici quatre à cinq ans. Soit le temps estimé par sa nouvelle propriétaire – la société anonyme Régiotech – pour réaliser la réhabilitation complète du bâtiment dans laquelle elle investira quelque 5 millions de francs.

Marianne Chapuis, présidente de Régiotech, rappelle que sa vocation commerciale sera pérennisée au rez-de-chaussée. Les 1^{er} et 2^e étages devraient être entièrement transformés pour accueillir des activités ludiques et culturelles ainsi que

des bureaux. Le niveau supérieur serait enfin aménagé en appartements de surface modeste. Le conditionnel est utilisé pour ces derniers car des discussions sont toujours en cours avec de potentiels partenaires: « Le regain d'intérêt a été immédiat depuis le rachat », souligne Marianne Chapuis. La satisfaction est également de mise du côté de Philippe Eggertswyler, qui relève que « la nouvelle Inno va automatiquement apporter un cachet supplémentaire et un vrai plus au centre-ville ».



est, lui, est agendé pour fin 2024. « La création d'un hôtel de 43 chambres à la Beuchire va rendre la vieille ville encore plus attractive et favoriser la mobilité douce et l'écotourisme. De plus, la rue Pierre-Péquignat a retrouvé toute sa splendeur et apporte une réelle plus-value au centre ancien », se réjouit le maire.

Cité-Jardin, Ouest de la ville...

Les Autorités comptent bien surfer sur cette vague d'optimisme. Elles vont se concentrer sur les ambitieux projets situés sur l'axe est-ouest de la ville, dont la future Cité-Jardin qui verra le jour sur les anciennes parcelles BKW. Ce nouveau quartier « vert » accueillera notamment un parking public de grande envergure, permettant ainsi de poursuivre le projet Cœur de ville.

A l'autre bout de la cité, l'entrée Ouest de Porrentruy a déjà changé de visage, avec l'Espace-Loisirs dont l'attractivité est encore renforcée par des projets immobiliers conséquents. « La petite « enclave » située au début de la route d'Alle, autour de l'ancien restaurant Vultier réhabilité, est aussi un endroit hyper intéressant et une vraie chance pour l'image de la ville.

Je tiens à souligner la qualité de tous ces projets », se félicite Philippe Eggerstwyler. Avec les membres du Conseil municipal, il tient de même à remercier l'ensemble des acheteurs, promoteurs et investisseurs, « qui amènent leur touche personnelle à Porrentruy et lui permettent de se tourner vers l'avenir ».



Le futur hôtel à la Beuchire sera idéalement situé à l'entrée de la vieille ville. Sa position centrale permettra de favoriser notamment la mobilité douce et l'écotourisme.



Lors de l'inauguration de la rue Pierre-Péquignat à mi-septembre, le ruban officiel a été coupé par la conseillère municipale Chantal Gerber, en compagnie du ministre Martial Courtet, du maire Philippe Eggerstwyler et du conseiller municipal Julien Parietti (à gauche).



Ag. principale Sonny Chariatte

Rue du Temple 2, 2900 Porrentruy
T +41 32 465 99 88, porrentruy@axa.ch

ESPLANADE CENTRE
PORRENTRUY

Au cœur de Porrentruy,
20 enseignes pour réaliser de
bonnes affaires

Faubourg St-Germain 2
2900 Porrentruy
LU-MA-ME-VE: 8H-18H30 | JE: 8H-20H NOCTURNE | SA: 8H-17H

Vos commerçants, proches de vous:

MIGROS DENNER D COOPMACH ALDI Suisse Sunrise LET'S GO FITNESS La Boutique de Culture
VISILAB MIGROS Florissimo swisscom Yumi Café CUISINE Maxmillien
Fust Privilege PHARMACIE SUN STORE kiosk

www.esplanade-centre.ch

**Jambes lourdes?
Soucis de cellulite?
Envie de plus de fermeté?**

Chez Escale Nature, nous estimons
que **chaque silhouette est unique!**

Grâce à un diagnostic personnalisé, à nos compétences
manuelles et technologiques (LPG, radiofréquence),
nous vous proposons une approche
adaptée à vos besoins.

escale nature
institut & boutique

BLEYAERT & MINGER SA
ARCHITECTES - URBANISTES
GÉNIE CIVIL - OUVRAGES
WWW.BLEYAERT-MINGER.CH

**BUREAU TECHNIQUE
BRUNNER**
INGÉNIEURS GÉOMÈTRES
PORRENTRUY

**MENSURATION - GABARITS
SCANNAGE LASER**

Boutique de lingerie

Besoin d'un soutien-gorge avec un bon maintien
Envie de lingerie sensuelle
Un maillot de bain tendance pour les vacances

Venez nous rendre visite ! On
vous conseille en fonction de vos
envies et de votre morphologie

Atelier
Culotte

Rue Pierre-Péquignat 4 - 2900 Porrentruy
www.atelierculotte.ch info@atelierculotte.ch +41 79 760 45 75



Nouvel hôtel de 43 chambres à la Beuchire

S'intégrant parfaitement au patrimoine bâti, l'établissement Hota Hotel Porrentruy ouvrira ses portes à fin 2024 à l'entrée de la vieille ville, dans le bâtiment qui abritait l'administration communale. Présentation.

Le point de départ du projet a été les excellents contacts entre la société Hota Hotels, dirigée par Luc Chételat et ses deux fils Robin et Loris, et le directeur de Jura Tourisme, Guillaume Lachat. « Il nous a approchés et certifié que Porrentruy était en manque de chambres et qu'il y avait donc du potentiel », explique Luc Chételat, administrateur de la société mentionnée, « en raison de l'essor de points forts touristiques tels que le Jura Bike Park, ceux liés aux traces de dinosaures, le Circuit Secret, ainsi que les performances sportives du HCA ».

Une visibilité qui attire du monde. « Actuellement, les visiteurs logent à l'Ibis ou au Mercure à Delémont – que nous gérons – avant de rayonner en Ajoie, y faire du vélo et goûter aux produits du terroir également », ajoute Robin Chételat, administrateur délégué et responsable des projets d'Hota Hotels.

Le choix d'implantation de l'établissement s'est porté sur l'immeuble de la Beuchire, à l'entrée de la vieille ville. « Son aspect patrimonial a joué un rôle prépondérant puisque nous rénovons un bâtiment ancien. La collaboration est étroite avec la commune pour rester cohérent architecturalement », soulignent Luc et Robin Chételat. « Il y a en outre une synergie avec l'Esplanade toute proche s'agissant des places de parc. L'hôtel ne sera par ailleurs qu'à 6 à 7 minutes à pied de la gare ». Le concept d'un tel hébergement – sorte d'auberge hospitalière d'antan – est son implantation dans une région dont il représente la vitrine culturelle/artistique et industrielle, selon ses promoteurs.



Les promoteurs Loris (à gauche) et Robin Chételat, en compagnie de leur père Luc. Le trio familial représente la société Hota Hotels.

Chambres de catégories différentes

Dans le détail, il y aura 43 chambres : des « classic » (2-3 étoiles), des « privilège » (4 étoiles) et d'autres, « familiales », « que l'on trouve peu dans les hôtels particuliers », indique Luc Chételat. Ces dernières, pouvant accueillir jusqu'à 6 personnes, comprendront un lit parental et des lits superposés. Enfin, encore plus rares et aménagées au deuxième sous-sol, des chambres impénétrables aux ondes. Calme absolu garanti. L'établissement, qui s'adressera surtout à des personnes extérieures au Jura, proposera le petit-déjeuner et un service de bar (aussi ouvert à la clientèle locale) avec des produits régionaux. « En revanche, il n'y aura pas de restaurant, les hôtes étant redirigés vers les bistrotts de Porrentruy », précise Robin Chételat. « L'idée est que tout le monde profite de ce nouvel hôtel ».

L'Hota Hotel Porrentruy respectera les critères de Swisstainable, le programme de durabilité du tourisme suisse, concernant la construction par exemple.

Au niveau administratif, le permis a été déposé et l'objectif serait de commencer les travaux cet automne. Investissement : 9,5 millions de francs environ. Le propriétaire du bâtiment existant apportera les fonds, alors que Hota Hotels exploitera l'établissement. Dix emplois à plein temps sont prévus.

Hota Hotels

Fondée ce printemps, la société de Luc, Robin et Loris Chételat s'inspire du mot « hôtâ », qui signifie la demeure, le foyer en patois jurassien. Elle souhaite implanter des hôtels de qualité et transmettre les valeurs chères à ses dirigeants, soit : authenticité, engagement, convivialité/bonne humeur et respect de l'environnement.

Sous cette marque, un établissement ouvrira au printemps 2024 à Saint-Imier (48 chambres). Un autre est en développement à Locarno et un projet est en cours à Giubiasco, au Tessin. hota-hotels.com

Nouveau chez
Matériaux Sabag

la Sélection

Une gamme exclusive de
56 couleurs actuelles pour
votre intérieur.

À découvrir dès maintenant à
notre centre d'expositions de
La Ballastière à Delémont.

    [matsabag.ch](https://www.matsabag.ch)




Votre projet, notre expérience.



VILLASA

Atelier d'architecture
[villasa.ch](https://www.villasa.ch)
078 947 72 90

Villas clé en main à vendre à Courgenay

Location de machines



Porrentruy 032 465 89 90 - Delémont 032 423 51 11

Audit Fiduciaire Fiscalité Conseil

BDO SA
Porrentruy | T 032 465 93 00
Delémont | T 032 421 06 66

Nos spécialistes sont à votre disposition:



Alain Beuchat



Jérôme Houlmann



Luis Annoni

jura@bdo.ch | www.bdo.ch





Aux entrepreneurs de jouer !

Le Prix de l'Environnement 2023 est lancé. Il récompensera les entreprises de Porrentruy qui mènent des projets de durabilité.

La Municipalité de Porrentruy s'adresse cette année aux entreprises de Porrentruy et les invite à participer au concours du Prix de l'Environnement et à valoriser leurs projets en faveur de l'environnement et du climat. Elle souhaite mettre en lumière la créativité et le dynamisme de ses entrepreneurs. Ce concours, avec un prix à la clé, a pour but de récompenser des projets ou des initiatives qui suivent la stratégie énergétique de la ville. Cette récompense touche à différents domaines telles

que la réduction de la consommation, la production d'énergie durable et la préservation des ressources naturelles.

Projet concret et récent

Concrètement, ce prix sera attribué à une entreprise motivée qui présente un projet concret qu'elle a réalisé récemment, qui est un exemple de durabilité et qui concerne le territoire de Porrentruy. La Municipalité mettra le projet en valeur dans le cadre d'une communication spécifique.

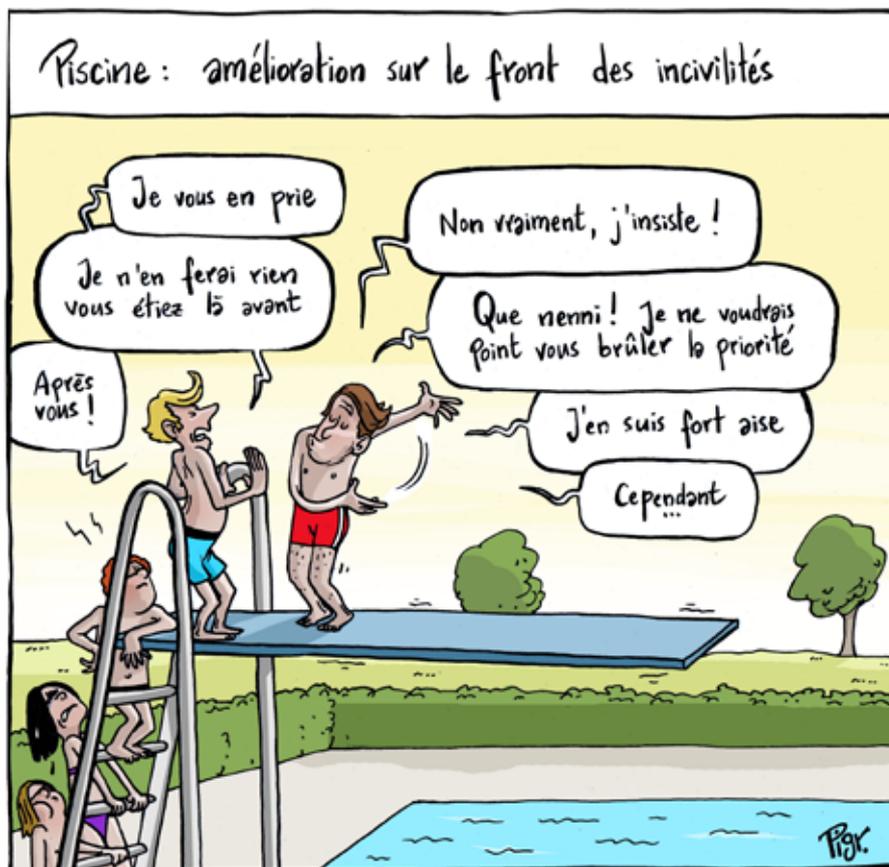


Le prix, d'un montant total de CHF 2'000.-, sera attribué à la meilleure initiative de la part d'une entreprise de Porrentruy.

Ce Prix de l'Environnement entend récompenser et mettre en valeur les initiatives exemplaires et encourager d'autres à s'en inspirer.

L'appel à candidature est ouvert jusqu'au 30 novembre 2023. Plus d'informations sur www.porrentruy.ch

Le Clin d'œil de Pigr



Sacs-poubelle : respecter les horaires

Les agents de la voirie et de la police municipale constatent que des sacs-poubelle officiels (taxés) encombrant encore régulièrement les trottoirs et les rues en dehors des horaires de ramassage des ordures ménagères.

Pour rappel, les sacs-poubelle taxés doivent être déposés devant le domicile dès 18 h le soir précédent la tournée de ramassage, si possible le matin même de leur enlèvement par la voirie.

Si nécessaire, la Municipalité rappelle que les sacs-poubelle officiels, uniquement, peuvent être déposés en tout temps dans les containers prévus à cet effet installés à la rue du Jura (sous le pont St-Germain). Elle vous remercie de faire de Porrentruy une ville propre et accueillante.

 **ECOENG**
Ingénieurs EPF / SIA

Entreprise Thierry Vallat



Maîtrise fédérale

Ferblanterie
Protection foudre
Couvertures
Étanchéité

2900 Porrentruy

Rue des Annonciades 20
Tél. 032 466 16 39
Fax 032 466 75 84
E-mail: thierry.vallat@bluewin.ch



energys
ingénierie du bâtiment

Planification installations chauffage, ventilation, sanitaire & électricité
Énergies renouvelables | Physique du bâtiment | Constructions durables
Expertises énergétiques | CECB | Acoustique du bâtiment

energys.ch | info@energys.ch

Genève | Neuchâtel | Jura | Vaud

**ACTIVEZ VOTRE SUPER
POUVOIR DE L'ENTRAIDE,
DEVENEZ BÉNÉVOLE !**

Croix-Rouge suisse
Canton du Jura



VOUS TROUVEREZ TOUTES LES INFORMATIONS SUR NOTRE SITE

www.croix-rouge-jura.ch/le-benevolat-ca-fait-du-bien

EN CAS D'INTÉRÊT, N'HÉSITEZ PAS À NOUS CONTACTER AU 032 465 84 01.



BIOLOGISTES ET INGÉNIEUR·E·S EN ENVIRONNEMENT

BIOTEC
BIOLOGIE APPLIQUÉE SA

WWW.BIOTEC.CH

Bieri Pompes Funèbres

Lionel et Valérie Bieri (-Jolissaint)



Porrentruy – Delémont

032 467 14 14 – 079 307 63 30

Écoute • Accompagnement • Prévoyance funéraire



**GASSMANN
& COMMENT
MENUISERIE**

Menuiserie – Vitrierie

Porrentruy

076 275 92 53

gassmann-comment@bluewin.ch



Nouvel outil pour promouvoir la nature en ville

La sauvegarde de la biodiversité et l'adaptation aux changements climatiques font partie des sujets environnementaux et sociétaux majeurs pour les décennies à venir. Afin de répondre à ces enjeux, le Conseil municipal dévoile son nouvel outil stratégique : le Plan directeur « Nature en ville ».

L'ambitieux projet porté par la Municipalité a été retenu par l'Office fédéral de l'environnement (OFEV) pour participer au programme pilote « Adaptation aux changements climatiques », qui s'est déroulé de 2019 à 2023. Le plan directeur a également bénéficié du soutien financier de la Loterie romande.

Le Plan directeur « Nature en ville » dresse un bilan écologique de l'ensemble des parcelles en mains publiques. Il s'agit en majorité d'infrastructures routières et de trottoirs et, dans une moindre proportion, d'espaces verts, de parcs et de cours d'eau. Un vol effectué par un drone a permis, notamment, de cartographier les îlots de chaleur problématiques. Afin de compléter ce diagnostic, l'ensemble des arbres présents sur le domaine public a été également passé

au crible dans le but de déterminer les espèces présentes, leur hauteur, leur état de santé et la surface à disposition au sol pour leur développement.

Vingt-deux mesures

La deuxième partie du plan directeur consiste en un inventaire de mesures assurant la présence de la biodiversité et l'adaptation progressive du milieu urbain aux changements climatiques. Au total, 22 mesures ont été élaborées et ont été déclinées en fiches techniques pour guider les professionnels et les décideurs politiques. Ces fiches synthétiques peuvent être aussi utilisées par les privés afin de rendre leurs extérieurs plus attractifs pour la faune et la flore locales, ainsi que d'améliorer la qualité de vie en ville.

Les thèmes des fiches sont variés : plantation d'arbres et d'arbustes, taille

et coupe respectueuses, végétalisation des toits plats, ensemencement, aménagement de mares, abris favorables à la faune, etc.

Des exemplaires sur papier du plan directeur « Nature en ville » peuvent être demandés gratuitement à l'administration communale.

Le dossier est également téléchargeable sur le site internet de Porrentruy :

<https://porrentruy.ch/adoption-du-plan-directeur-nature-en-ville>



La Municipalité travaille pour vous

Nature	Où	Quand	Quoi
Bâtiments communaux	Ecole primaire de Juventuti	Sept.-Oct.	Cour extérieure - Assainissement des joints de pavés
		Nov.-Déc.	Cour intérieure - Pose d'un filet contre le passage de petits oiseaux
	Centre sportif - Oiselier	Nov.-Déc.	Assainissement des prescriptions incendie
	Stade du Tirage	Oct.-Nov.	Poursuite de l'assainissement des mâts d'éclairage du terrain de football principal
Rénovation de plusieurs places de jeux	Oiselier, Perche, etc.	Sept. à mars	Peinture, nettoyage, menuiserie
Rénovation des cabanes forestières	Banné, Perche	Sept. à mars	Peinture, nettoyage, menuiserie
Eclairage public - Assainissement	Toute la ville	Sept.-Oct.	Assainissement de l'éclairage public dans certains quartiers résidentiels
Place des Bannelats - Aménagement	Place des Bannelats	Sept.-Août	Assainissement des réseaux souterrains et aménagement de la place des Bannelats
Rue de Lorette - Assainissement réseaux souterrains	Rue de Lorette	Oct.-Juillet	Assainissement des réseaux souterrains communaux et extension du chauffage à distance
Cours d'eau - Réaménagement du Bacavoine à la confluence de l'Allaine	Place des Bannelats	Octobre	Réaménagement du lit du Bacavoine

ÉVÉNEMENTS EN IMAGES



Le Jardin botanique, qui accueillait pour la 2^e fois Les Digitales le 12 août, est le cadre idéal pour profiter des sons electro.



Le 2^e festival de théâtre de rue Sortie de loges, mis sur pied par la SAT, a trouvé son public les 8 et 9 juillet dans le haut de la vieille ville (ici : « Parlez Village », par la Cie Supernovas).



Les quelques gouttes tombées début août n'ont pas refroidi l'enthousiasme des 6000 spectateurs qui ont apprécié durant quatre jours les nombreuses découvertes musicales proposées par le 2^e Rock'R Sauvage.



Les massifs fleuris, tous aussi luxuriants les uns que les autres, se sont épanouis comme jamais cet été. L'occasion de remercier les employés de la voirie pour leurs efforts qui ont été unanimement salués dans toute la ville.



Que ce soit pour y manger, y boire un verre, pour jouer entre amis ou écouter un concert, l'Été bruntrutain est devenu un lieu de rendez-vous très prisé en juillet et en août sur la place Jean-François Comment.

A l'invitation de la Municipalité, près de 200 de nos concitoyennes et concitoyens âgés de 75 ans et plus se sont retrouvés le samedi 16 septembre à l'Inter à l'occasion de la Journée des aînés. Accueillies par le maire Philippe Eggertswyler et le conseiller municipal Gilles Coullery, les personnes présentes à cette 34^e édition ont ensuite pu déguster un excellent repas concocté par le nouveau tenancier de la Brasserie de l'Inter Karim Derbassi. L'après-midi s'est poursuivie dans une belle ambiance, ponctuée de danses et d'un concours mis pied par la Commission de la jeunesse.



Des auditeurs attentifs aux paroles du maire Philippe Eggerstwyler durant la partie officielle de l'inauguration de la rue Pierre-Péquignat, le 16 septembre.



Retrouvez tous les événements en images sur notre galerie en scannant ce code QR

buchs & plumey
INGÉNIERIE

RAIFFEISEN Suisse.

GRAND TOUR
of Switzerland

La Suisse découvre la Suisse.
Du 1^{er} mai au 30 novembre 2023

Jusqu'à 50% de rabais

En tant que sociétaire Raiffeisen avec le statut MemberPlus, vous bénéficiez de jusqu'à 50% de rabais sur les offres du Grand Tour of Switzerland.

raiffeisen.ch/grandtour

BOUCHERIE CHEVALINE VANHOUTEGHEM
— Depuis 1949 —

Nos Spécialités
Viande séchée de cheval
Saucisse sèche de cheval
Pâté des Princes Evêques
Pied de porc à ma façon

2900 Porrentruy | 19, Faubourg de France
032 466 19 81

Thermobois SA
Bois-énergie & Couverture de sol

Thermoréseau Porrentruy

C'est vous qu'on réchauffe, pas le climat!



Les Tilleuls, un lieu de rendez-vous privilégié

Le café-bar-restaurant excentré a su trouver sa clientèle, qui ne cesse d'augmenter. Ouvert en janvier 2019, l'établissement monte en puissance, devenant réputé pour la qualité de sa restauration.



Marie-Pierre Tatti, propriétaire du café-bar-restaurant des Tilleuls, indique réaliser une bonne année 2023, grâce à une clientèle toujours plus assidue.

L'endroit est séduisant au premier coup d'œil avec sa vaste place de jeux en face, qui permet aux hôtes de surveiller leur progéniture pendant la dégustation du café sur la très belle terrasse ou véranda. Cette dernière peut être fermée et chauffée en hiver. Quant à l'intérieur, il est climatisé aux heures les plus chaudes. « Nous disposons par ailleurs d'un terrain de pétanque, inutilisé pour l'instant, que nous envisageons d'enlever pour agrandir le restaurant dans les deux prochaines années. L'idée étant de réaliser une terrasse couverte avec davantage de tables et de grands parasols », explique la propriétaire du café-bar-restaurant Les Tilleuls Marie-Pierre Tatti.

« A la mi-journée, souligne notre interlocutrice, nous recevons désormais une quarantaine de clients. Outre le menu – du lundi au vendredi –, il y a la carte. Nous en avons une pour l'été et une autre pour l'hiver. Elles sont

assez simples et affichent des prix raisonnables ». Des hamburgers sont aussi disponibles quotidiennement et il est également possible de manger le vendredi soir (uniquement). Ce sont souvent des habitués qui profitent de cette occasion, l'un d'eux vient d'ailleurs spontanément avec son accordéon assurer l'animation ! L'excellente ambiance qui règne ici a même abouti à la création d'une amicale (des Tilleuls, bien sûr !), constituée de personnes qui, s'y voyant régulièrement, ont fraternisé et ainsi concrétisé leur bonne entente.

Un as aux fourneaux

La tenancière explique le succès du secteur restauration par l'engagement, en janvier, d'un nouveau cuisinier, Marc Laurent, à propos duquel elle ne tarit pas d'éloges : « C'est un chef, il maîtrise son sujet et réalise en plus de succulentes pâtisseries. Nous proposons enfin un service traiteur, notam-

ment au bénéfice d'une quinzaine de personnes âgées que nous livrons ».

La clientèle est constituée, pour l'essentiel, d'habitante-e-s du quartier – qui s'est bien étendu. « Je considère les Tilleuls comme un commerce de proximité », déclare la patronne, qui attire des artisans de la ville ou de passage, travaillant par exemple sur un chantier tout proche. « En cela, nous nous distinguons des établissements comparables du centre. Nous connaissons les noms des clients, qui partagent volontiers des pans de leur vie avec nous ».

Atout majeur : la rapidité et la qualité du service. « Depuis plus d'un an, j'ai des sommelier-ère-s extraordinaires, aux petits soins avec la clientèle », s'enthousiasme notre interlocutrice. « Julie, Sandrine, Tiffany et Enzo ne ménagent pas leur peine pour satisfaire au mieux tout le monde, notamment entre 8 h 45 et 9 h 30, l'heure de pointe où tous les artisans arrivent pour consommer sandwiches et cafés ».

Soirées à thème régulières

Parmi les réjouissances, des soirées à thème tout au long de l'année : paëlla, Halloween, fondue et raclette durant la saison froide, Saint-Valentin, Fête des mères avec un menu spécial, ainsi que d'autres événements particuliers. De manière générale, précise Marie-Pierre Tatti, il est possible d'organiser anniversaires et fêtes de famille aux Tilleuls. « Dans ce contexte, une privatisation partielle ou complète est faisable, tout comme un repas dédié. Bref, nous sommes ouverts à toute proposition », conclut la patronne.





Caline

Toiletteuse canine

Aline Nicoulin

Rue St-Martin 14
2900 Porrentruy
079 460 56 84
info@caline.dog



www.Caline.dog



Top-Net
LICO

Toi-Net
LICO

Gom-Net
LICO

CLEANING & FACILITIES MANAGEMENT

Travaux complexes & industriels
Entretien régulier
Nettoyage résidentiel & industriel
Dégâts d'eau & d'incendie
Entretien de votre véhicule
Sablage
Toilette et écologie
Toilettes 5*****
Location
WC de chantier
Panneaux solaires



PORRENTRUY • DELÉMONT • SAIGNELEGIER • CORNAUX
rue Achille - Merguin 12 • CH-2900 Porrentruy (bureau principal)
+41 (0)32 466 57 18 • www.top-netvico.ch

ENVIRONNEMENT
MOBILITÉ
CONSTRUCTION
ÉCOLOGIE



Delémont et Porrentruy
www.csd.ch

CSDINGENIEURS+
INGÉNIEURS PAR NATURE



Nos compétences :

- Révision
- Conseil fiscal
- Conseil d'entreprise
- Expertises
- Tenue de comptabilités

Siège principal
Rue des Moulins 13
2800 Delémont

Retrouvez-nous également
dans nos succursales
Rue de la Chaumont 8
2900 Porrentruy
Route de Sorvilier 21
2735 Bévillard

info@crfsa.ch
Tél. + 41 (0)32 422 36 36



Conseil, Révision et Fiscalité SA

Membre d'EXPERTSuisse



Fernand Perrin SA
Porrentruy

Bâtiments | Génie civil | Terrains de sports



Passé à l'action et deviens sapeur-pompier



A l'instar des corps de la Romandie (Genève excepté), le CRISP propose à tous les intéressés – hommes et femmes – de participer à une séance

Tu as plus de 18 ans et tu as envie de donner de ton temps pour la collectivité, de secourir et de rendre service à la population ? Alors n'hésite pas à t'inscrire à la journée annuelle de recrutement du Centre de Renforts d'Incendie et de Secours de Porrentruy (CRISP)

d'information. A Porrentruy, celle-ci se déroulera le jeudi 2 novembre à la caserne de la route de Fontenais et débutera à 18h jusqu'à 20h environ. Celle-ci sera animée par le commandant Nicolas Dobler, qui présentera la formation de sapeur-pompier volontaire avant de passer à diverses démonstrations pratiques.

Le commandant relève que le CRISP est toujours activement à la recherche de forces vives afin de renforcer son effectif (40 personnes) et d'assurer la relève en même temps. Face à cette problématique, il rappelle qu'un nouveau label « Employeur partenaire » est

décerné aux entreprises qui emploient un ou plusieurs sapeurs-pompiers volontaires pouvant quitter leur lieu de travail pour une intervention.

A disposition, Nicolas Dobler invite chacune et chacun à rejoindre, en tout temps également, la grande famille du CRISP : « Etre pompier, ce ne sont pas que les murs de la caserne, nous nous retrouvons aussi régulièrement en dehors, nous sommes un vrai groupe de copains et d'amis ». Convaincu-e-s ?

Inscriptions et renseignements :
nicolas.dobler@porrentruy.ch
www.118-info.ch
www.pompiers-porrentruy.ch

Travaux d'entretien confiés à des migrants

La Municipalité, en collaboration avec le Secrétariat d'Etat aux Migrations (SEM), a mis en place un programme d'occupation destiné aux personnes qui sont accueillies au centre fédéral pour requérants d'asile de Bure.

Sous la responsabilité du Service UEI, les requérants effectueront divers travaux d'entretien dans plusieurs endroits de la ville, à une fréquence de deux semaines par mois environ. Les équipes, qui sont toujours accompagnées d'un assistant d'ORS Group (entreprise mandatée par le SEM pour assurer l'encadrement au centre de Bure), se verront confier des tâches d'entretien dans les cabanes forestières, le long du parcours Vita ou sur les places de jeux. Elles pourront aussi, par exemple, s'occuper du démé-

nagement des bancs de foire ou de la réparation de mobilier de la voirie.

Des travaux similaires ont déjà été réalisés par une équipe de 4 à 8 personnes pour la commune de Bure, avec le balisage des chemins forestiers, ainsi qu'à Alle où le programme d'occupation a permis le rafraîchissement de la cabane forestière. Ces travaux ont été réalisés à la pleine satisfaction des communes concernées et du SEM, qui rappelle que ces programmes sont volontaires et que seuls les requérants ayant un comportement correct peuvent y participer.

La Municipalité souligne qu'elle ne confiera en aucun cas des tâches pouvant entrer en concurrence directe



A mi-septembre, les requérants ont arraché des plantes invasives le long de l'Allaine.

avec les artisans locaux. Elle se dit de même reconnaissante de l'engagement mené par ces volontaires et se réjouit de cette belle collaboration « gagnant-gagnant ».



Fin de là Outre 2
2740 MOUTIER
Tél. 032 493 23 40
Fax 032 493 23 51
Frédéric Neff 079 379 09 05
Fritz Neff 079 631 75 01
e-mail : info@neff-pavage.ch

Succursale à Porrentruy

**PAVAGE • CONSTRUCTION DE ROUTES
BORDURES EN GRANIT • PAVAGE MOSAÏQUE**

SIEGENTHALER-PEINTURE.CH
032 466 21 77




Un nouveau souffle sur vos extérieurs

Fabrice Rondez Paysagiste

078 936 08 06

Etude de projets ■■■ Création de jardins ■■■ Entretien
Conseils ■■■ Vente de produits horticoles

Route de Belfort 85 2900 Porrentruy



LES BENNELATS
LA RÉSIDENCE SENIOR

DE NOUVEAUX APPARTEMENTS PROTÉGÉS, À DÉCOUVRIR TOUT BIENTÔT À PORRENTROY !

+ D'INFOS SUR
LESBENNELATS.CH



LES PLANCHETTES
LA MAISON SENIOR

SÉJOURNER AUX PLANCHETTES COMME À L'HÔTEL !

LA GARANTIE D'UN ACCOMPAGNEMENT MÉDICO-SOCIAL ET HÔTELIER POUR LES PERSONNES EN ÂGE AVS

+ D'INFOS SUR
LESPLANCHETTES.CH



LE BOIS HUSSON
LA JOURNÉE SENIOR

VIVRE À LA MAISON ET S'ÉMERVEILLER AU BOIS HUSSON !

NOUS PROPOSONS DES ACTIVITÉS VARIÉES DANS UN ESPRIT FAMILIAL À L'INTÉRIEUR COMME À L'EXTÉRIEUR.

+ D'INFOS SUR
LEBOISHUSSON.CH



DES INSTITUTIONS DU GROUPE



LES PÉNATES
LE BIEN-ÊTRE POUR TOUS



Des découvertes qui laissent sceptique

Plusieurs fosses septiques ont été mises au jour lors de travaux communaux et de rénovations de bâtiments privés. La mise en conformité de ces dernières est obligatoire et doit être réalisée par leurs propriétaires dans les plus brefs délais.

Avec la mise en service de la STEP (station d'épuration des eaux) en 1987, et conformément au PGEE (Plan général d'évacuation des eaux), l'évacuation des eaux polluées produites dans le périmètre des égouts publics doit être raccordée au système d'assainissement central. Les eaux résiduaires doivent s'écouler du bien-fonds à l'égout, le plus directement possible et sans risque de dépôt.

Si les fosses septiques ont bien été supprimées avec un écoulement direct au collecteur d'évacuation des eaux usées, leur trop-plein n'a malheureusement pas toujours été supprimé, conformément aux normes en vigueur. Les installations privées raccordées au réseau public sont sous la responsabilité de leur propriétaire.

Les frais d'entretien et de renouvellement de ces installations sont de même à sa charge. La mise en conformité des fosses septiques est obligatoire et doit être réalisée dans les plus brefs délais.



Des bonnes pratiques

Il est aussi constaté que de nombreux déchets, alimentaires ou hygiéniques, sont toujours jetés aux égouts, notamment par les toilettes. Des lingettes mais aussi divers petits déchets de chantiers obstruent encore régulièrement les canalisations privées. Ces pratiques ne sont pas autorisées et le nettoyage ainsi que l'entretien sont

également à la charge du propriétaire de la canalisation.

La Municipalité remercie les propriétaires et les locataires pour leur vigilance. Le service UEI, par son département de l'Équipement (uei@porrentruy.ch, tél. 032 465 78 71), est à disposition des propriétaires actuels et futurs ainsi que des locataires pour toute question.



La voirie passe à l'électrique

La voirie municipale s'est dotée récemment d'une nouvelle balayeuse électrique. Cet engin compact de la marque Bucher (modèle CityCat V20e) possède une autonomie de 6 h avec recharge rapide et offre un confort de travail ainsi qu'une sécurité accrue à son chauffeur Alain Maître.

Cette balayeuse de voirie moderne et puissante est respectueuse de l'environnement et est également très silencieuse. Sa grande cuve à déchets est, de plus, facile à nettoyer et permet en parallèle le recyclage de l'eau sale.



XIII FIT
OLD SCHOOL FITNESS CLUB

PLUS DE 550M²

AU VOYEBOEUF 15 | 2900 PORRENTUUY
INFO@13FIT.CH | WWW.13FIT.CH | +41 32 466 57 18

rwg groupe sa | L'humain au cœur de l'ingénierie

Imaginer, créer, aménager des cadres de vie respectueux de l'humain et de l'environnement, voilà un défi des plus passionnants pour l'équipe d'ingénieurs RWB Groupe SA.



Les sociétés filiales de RWB Groupe SA :

- RWB Jura SA
- RWB Berne SA
- RWB Neuchâtel SA
- RWB Fribourg SA
- RWB Vaud SA
- RWB Valais SA
- MFR Géologie-Géotechnique SA
- RWB BMo SA
- MetriX SA
- News SA
- Erep SA



www.rwbgroupe.ch



VOISARD/MIGY SàRL

Bureau d'ingénieurs civils SIA/UTS

Rte de Courgenay 18 CH-2900 Porrentruy
+41 032/466.22.62 www.voisard-migy.ch

structures porteuses - génie civil - traitement des eaux et réseaux - projets ferroviaires - travaux spéciaux - expertises - entreprise générale



PORRENTUUY **DELEMONT**

www.tibo.ch
032 465 94 65

NICOL LA PASSION DU MEUBLE DEPUIS 1945

4000 m² d'expositon

MOBILIER LUMINAIRES DÉCORATION
MOBILIER DE BUREAU & COLLECTIVITÉ

vitra. Kartell fermi MUUTO GUBI Artemide FLOS
normann COPPINBERG MAGIS saba Ethnicraft ROLF BENZ FOSCARINI Secto DESIGN

WWW.NICOL.CH | INFO@NICOL.CH

EXPOSITION HABITAT | FBG DE FRANCE 1, 2900 PORRENTUUY
EXPOSITION BUREAU | RUE DE LA JEUNESSE 2, 2800 DELEMONT



1897

SAINT-CHARLES
- COLLÈGE ET LYCÉE -

+41 32 466 11 57
secretariat@saint-charles.ch
Route de Belfort 10, Porrentruy

www.saint-charles.ch



Primaire & Secondaire
Bilingue français-anglais dès la 5H

Maturité français / français-anglais

Baccalauréat International
(MYP & DP Programmes)

Votre école **bilingue** dans le Jura



MUNICIPALITÉ



La propreté de la ville, c'est son affaire

Si vous vous déplacez à pied ou à vélo le week-end, vous l'avez forcément vu s'affairer à rendre notre ville plus propre. **Ahmed Osman** s'occupe en effet depuis mars 2021 de l'entretien du centre-ville et des parcs publics les samedis et dimanches matin ainsi que les jours fériés.

La ville cherchant à l'époque des auxiliaires pour les opérations de nettoyage de fin de semaine, l'Association jurassienne d'accueil des migrants (AJAM) s'est approchée de la voirie pour proposer les services du jeune Erythréen arrivé à Porrentruy en 2015. Aujourd'hui âgé de 33 ans, Ahmed

enfile sa tenue de voyer pour balayer les rues et trottoirs, vider les poubelles, nettoyer les abribus, contrôler les alentours des écopoints ou encore assurer la propreté des cabanes du Banné et de la Perche. Durant le reste de la semaine, cet amateur de vélo et de natation ne chôme pas puisqu'il assume des travaux d'intendance dans les locaux de l'AJAM.

Maurice Stebler, chef de la voirie, est très satisfait du travail accompli par Ahmed, qui s'est bien intégré à son équipe. Quant au principal intéressé, qui se perfectionne en français chaque vendredi, il se dit également ravi de



son job qui lui permet de nouer des contacts avec les habitants de la ville où il se plaît beaucoup. N'hésitez pas à engager la conversation !



Parés pour l'avenir

La Municipalité a pris congé au début de l'été des trois apprenti·e·s et stagiaires diplômé·e·s de l'année 2023. Les lauréats sont : **Eduardo Luis Martins Rocha**, CFC informaticien (à gauche) ; **Louna Rodriguez**, CFC assistante socio-éducative ; **Jonas Raval**, Maturité professionnelle 3+1 type Economie.

Les Autorités municipales leur adressent leurs chaleureuses félicitations pour l'obtention de leurs diplômes et leur souhaitent plein succès dans leur avenir professionnel.

Retour sur un parcours remarquable

La saison 2022/2023 du FC Porrentruy (FCP) a été marquée par son incroyable parcours en 3^e ligue interrégionale, qui s'est achevé par des finales d'ascension.

Après avoir perdu (2-1) le match aller de ce barrage, les Ajoulots ne sont pas parvenus à renverser la vapeur face aux Genevois de Perly-Certoux, dans leur fief, le samedi 24 juin dernier (défaite 1-0). Mais ce n'est pas parce qu'il n'y a pas eu promotion cette fois-là en deuxième ligue interrégionale que les hommes de l'entraîneur Thierry Payet ont cédé au découragement.

« Nos objectifs, pour cette saison 2023/2024, sont, outre soutenir un maximum nos juniors à partir de l'école de foot, de faire grimper à l'étage supérieur nos équipes actives, qui militent respectivement en 3^e et 4^e ligues », souligne le président Emmanuel Giupponi.



La garniture fanion du FCP a remis l'ouvrage sur le métier pour tenter d'accéder à la 2^e ligue interrégionale en 2024.

Vitrine de la mode depuis 30 ans

Installée depuis le 1^{er} juin dans un nouvel écrin à la rue du 23-Juin, Thérèse Michel voue depuis toujours une passion à la mode et aux vêtements. La propriétaire de la Boutique Platine ne change pas de ligne, misant toujours sur l'accueil et le conseil à sa clientèle.

Que l'on succombe ou non aux dernières tendances de la mode, tout le monde à Porrentruy connaît la Boutique Platine. Qui n'a jamais au moins une fois eu le regard attiré par les vitrines du bas de la rue des Malvoisins, voire cédé à la tentation de renouveler sa garde-robe ?

Au fil des saisons, la maîtresse des lieux Thérèse Michel n'a eu de cesse de mettre sa passion pour l'art de s'habiller au service de ses clientes et clients, faisant de la Boutique Platine un véritable lieu de rencontre et d'échanges pour les fashionistas. Avec le petit « truc » en plus puisque la styliste de formation s'est aussi perfectionnée dans le conseil en image : « C'est un service que l'on offre spontanément à nos clients, dans le but de les orienter au mieux par rapport à leur style, leur couleur et leur morphologie. Pour moi c'est très important et j'ai aussi formé mes collaboratrices dans ce sens, notamment Maria qui m'accompagne depuis mes débuts ».

Espace coup de cœur

Justement, cela fait 30 ans précisément ans que Thérèse a créé la Boutique Platine à la rue des Malvoisins 17. 2023 est ainsi une année particulière, où les planètes se sont parfaitement alignées. Outre ce bel anniversaire, la boutique a en effet déménagé le 1^{er} juin au N° 17 de la rue du 23-Juin, dans une partie des anciens bâtiments de la Quincaillerie Blétry. Un espace qui a été rénové dans les règles de l'art,



Thérèse Michel est animée par la passion, dans sa boutique comme au quotidien.

à l'instar du reste de l'édifice, et pour lequel Thérèse a instantanément « craqué » (lire l'encadré). « Vendredi 13 janvier dernier, j'avais rendez-vous avec l'ancien propriétaire à l'ancien Relais d'Ajoie, où j'ai d'ailleurs fait mon tout premier défilé. Il m'a précisé qu'il avait vendu la partie où se trouve la boutique à un Bâlois qui a décidé de la rénover. Le lundi suivant, j'ai visité les lieux avec Maria et je suis tombée amoureuse de cet endroit », raconte-t-elle.

« L'affaire » sera conclue, non sans un brin de nostalgie : « La Banque cantonale du Jura, qui est propriétaire des locaux aux Malvoisins, était d'accord de procéder à des rénovations donc cela a quand même été un dilemme. L'ancienne boutique était, d'une part, mon bébé et je profitais aussi du dégagement sur la place avec et de l'effervescence des gens qui vont au café ou faire leurs courses ».

« Cela correspondait à tout ce que j'attendais depuis 30 ans, d'avoir une boutique avec un cachet particulier, industriel, avec des hauteurs, des plafonds en métal, un puits de lumière et, surtout, une magnifique devanture en bois comme à l'origine », se réjouit-elle, se rappelant également de l'intense émotion du propriétaire à la vue du travail accompli.

Aujourd'hui, Thérèse est ravie et possède une toute « nouvelle » boutique qui lui offre deux généreux espaces modernes et spacieux pour y présenter ses collections pour dames et messieurs : « Cela correspondait à tout ce que j'attendais depuis 30 ans, d'avoir une boutique avec un cachet particulier, industriel, avec des hauteurs, des plafonds en métal, un puits de lumière et, surtout, une magnifique devanture en bois comme à l'origine », se réjouit-elle, se rappelant également de l'intense émotion du propriétaire à la vue du travail accompli.

Changement dans la continuité

Ce nouveau départ pour la Boutique Platine se fait dans la continuité puisque



cette « référence de la mode pour Porrentruy » continuera à proposer de nombreuses marques internationales reconnues, dont certaines quasi exclusives pour le Jura, ainsi qu'une gamme d'accessoires et de chaussures. Et elle profite de surcroît d'une visibilité nouvelle sur une rue fréquentée. « L'idée est de mettre encore plus en valeur la mode masculine en lui réservant l'espace « du haut », alors que la partie du bas est réservée aux vêtements pour dames », détaille Thérèse.

Un grand défilé-spectacle a été mis sur pied le 21 septembre dernier chez CR Métallique SA pour fêter comme il se doit les trois décennies de la Boutique Platine. Près de 500 personnes ont pu assister à la présentation des collections automne-hiver, à laquelle ont notamment participé des mannequins déjà présents en 1993. « Cela me

tenait à cœur », explique Thérèse, qui rappelle que les nombreux événements qu'elle a organisés par le passé ont eu pour cadre l'Eglise des Jésuites, les Fours à Chaux, le Réservoir du Varioux, le chapiteau du Cirque Starlight, voire les Ethnofolies de la Braderie. Tous ces défilés peuvent d'ailleurs être visionnés en streaming sur YouTube ou le site 38ruesainthubert.com. « J'essaie toujours d'exploiter des lieux insolites. C'est aussi à travers de tels événements que l'on reste visible, que l'on montre que l'on existe. Aujourd'hui, il faut s'adapter à l'influence des réseaux sociaux et bien sûr y être présent », insiste-t-elle.

Pour ses défilés, Thérèse rappelle qu'elle s'entoure essentiellement de professionnels et de commerçants de la place : « Etant aussi passionnée par le relationnel, je me bats pour que

les commerces de proximité puissent exister et pour que l'on propose toujours un service, un contact avec les clients. J'ai besoin de ça, d'échanger. Je trouve qu'un vêtement, c'est tactile, il y a des émotions, des formes, du toucher, pour moi un vêtement sur un écran ça n'a pas de vie ».

Fière de son parcours tout en élégance, Thérèse entend continuer à transmettre son enthousiasme et à profiter de la vie. « Je fais du yoga et j'ai un petit chien, ça m'oblige à marcher », plaisante-t-elle. « Mais j'aime me ressourcer dans la nature, m'y inspirer aussi. Je suis fille d'agriculteur de Courtedoux, j'ai un lien très fort avec la nature, j'aime les choses simples mais vraies ». Et la mode bien sûr.



boutique.platine
www.b-platine.ch

Une rénovation exemplaire

Le bâtiment de la rue du 23-Juin 17, qui abrite la Boutique Platine au rez-de-chaussée avec sa magnifique devanture en bois, a fière allure. L'ancienne Quincaillerie Blétry, aujourd'hui scindée en deux parties, a fait l'objet d'une réhabilitation complète, tant au niveau des extérieurs que de l'intérieur du bâtiment. « Le propriétaire, qui a eu un coup de cœur, avait la volonté de bien faire et la rénovation s'est faite avec goût et en suivant ses idées », se félicite Pascal Janel, architecte communal et chargé de promotion du programme ERHCA (Encouragement à la Réhabilitation de l'Habitat dans les Centres Anciens).

Après une remise aux normes de protection incendie, les travaux ont notamment permis de conserver la cage d'escaliers menant aux sept appartements répartis sur 4 étages, auxquels s'ajoute une mezzanine. Les planchers, de même que les murs existants, ont été rénovés dans les règles de l'art afin de conserver leur cachet.

Pascal Janel rappelle que les travaux, qui se sont étalés sur 2 ans, ont bénéficié d'une aide financière de la Municipalité de plus de CHF 20'000.-, dans le cadre du programme ERHCA. Un second programme d'aide a permis de rénover et de sécuriser les façades ainsi que de restaurer les balcons en fer forgé et l'enseigne du « Laboureur ». Au total, plus de CHF 25'000.-. auront été octroyés par la Municipalité pour transformer ce vétuste bâtiment en une véritable vitrine de l'entrée de la vieille ville.

A ce jour, quelque 150 appartements, situés dans une quarantaine de bâtiments anciens, ont bénéficié du programme ERHCA. Et la liste s'étoffe de jour en jour, notamment avec la superbe rénovation du bâtiment « Vultier » à la route d'Alle. Nous aurons l'occasion d'y revenir dans une prochaine édition.





Souvenirs communs de Normandie



François Valley, Marcel Bailly et Roberto Balzaretti (de gauche à droite) posent devant la plaque de la rue de Porrentruy à Igoville.

Une délégation officielle de Porrentruy, composée du chancelier François Valley, de Marcel Bailly, ancien conseiller municipal, et de l'ambassadeur de Suisse en France Roberto Balzaretti – qui avait fait étape à vélo à Porrentruy en mai –, a été reçue au mois de juillet par les autorités de la commune d'Igoville, en Normandie.

Une amitié remontant à la fin de la Deuxième Guerre mondiale lie en effet la petite localité française à notre ville. En 1947, 24 enfants igovillais avaient séjourné à Porrentruy et dans d'autres villages jurassiens. La même année, puis en 1949, la population bruntrutaine avait fait preuve d'une belle générosité en récoltant CHF 175 000.– et CHF 110 000.– en faveur des habitants

duement touchés par le conflit, des montants conséquents pour l'époque. Un vitrail de François Décorchement avait aussi été offert par la paroisse, qui orne toujours l'église normande.

En remerciements, Igoville avait invité la Municipalité en 1948 à l'inauguration de la « rue de Porrentruy ». Une plaque commémorative sera posée à proximité pour souligner la volonté de poursuivre cette belle entente, qui devrait se concrétiser prochainement avec l'accueil de la municipalité igovillaine par son homologue bruntrutaine.

L'émotion a aussi été au rendez-vous lorsque deux dames âgées faisant partie du groupe en visite à Porrentruy en 2007 ont retrouvé Marcel Bailly qui les avait accueillies cette année-là.



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

Mots croisés
Problème N° 64

Horizontal

1. Accord, règle ou congrès. 2. Rumeur. Acquis à la naissance. 3. Sodium. Avoir ou retenir. 4. Direction générale de services (France). Aime beaucoup. 5. On l'a à l'œil ou au jardin. Enchantée, très contente. 6. Suit le bis. Récipients. 7. Lac d'Italie. Cité de Bourgogne. Pronom personnel. 8. Evaluer le volume du bois. 9. La fille de mon frère. Connu. 10. Situées chez le notaire. Etablissement médical.

Vertical

1. Situations, circonstances. 2. Mammifères ou oenothères. Deux romains. 3. Précède la Vierge Marie. Démons marins ou appareils d'alerte. 4. Qui ne contiennent rien. Démonstratif. 5. Saison. Possessif. 6. Pesait le contenant. 7. Ni chaudes ni froides (mais désagréables !). 8. Créé ou introduit du nouveau. Voie publique. 9. Image ou phénomène de rêve. 10. Dieu grec de la Mer. Dieu grec de l'Amour.

Solution N° 63

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	E	S	S	E	N	T	I	E	L	S
2	N	U	A	N	C	E	S	I	R	
3	C	L	U	B			E	O	N	
4	E	F	F	U	S	I	O	N	A	
5	P	I	S	T	I	L		A	R	S
6	H	T			L	I	E	G	E	S
7	A	E	R	A	I		V	R	A	I
8	L		E	N	C	R	E	E	S	
9	E	V	A	S	E	E			O	T
10	S	O	L	E	S		T	I	R	E

Nom de la gagnante du problème N° 63 : Madame Dominique d'Huissier

La Municipalité de Porrentruy tient à remercier le concepteur de ces grilles, M. Bernard Desbœufs.

Bon d'achat dans les commerces à gagner. Pour participer au tirage au sort des grilles, envoyez la vôtre dûment remplie à : Municipalité de Porrentruy, Guichet unique, rue Achille-Merguin 2, 2900 Porrentruy. **Délai : 31 octobre 2023.**

Nom : _____ Prénom : _____ Adresse : _____

ENTREPRISE DU GAZ



S.A.

CHAUFFAGE | SANITAIRE | DÉPANNAGE 24/24 | SERVICE DES EAUX

Siège principal:

Route d'Alle 58 | 2900 PORRENTUUY
Tél. 032 465 96 20

Succursales:

Rue du Puits 20 | 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 29 25

Rue de la Courtine 26 | 2740 MOUTIER
Tél. 032 493 37 27

info@gazsa.ch | www.gazsa.ch

BESOIN D'UNE
BONNE
CORRECTION?



OPTIQUE
MON.
OEIL
EXAMENS
DE LA VUE

optiquemonoeil.ch



REVÊTEMENTS DE SOLS • PARQUETS
RIDEAUX • STORES INTÉRIEURS

PORRENTUUY 032 466 23 33 www.gigon-sa.ch

Jean-François Spitznagel

Horticulteur-Fleuriste

*Fleurs - Couronnes - Fleurs coupées - Bouquet de mariée
Confections diverses*

Culture:

*Plantons de légumes - Plantes en pots
Plantes annuelles*

Rue Saint-Michel 2 - 2900 PORRENTUUY
Téléphone 032 466 24 01
<https://spitznagel-fleurs.ch>

AGENDA



Musée de l'Hôtel-Dieu

Le musée est ouvert toute l'année du mardi au dimanche, de 14 h à 17 h ou sur rendez-vous pour les groupes et les écoles.

Fermetures de fin d'année :
25 et 31 décembre, 1^{er} janvier.
www.mhdp.ch

Jurassica Museum

Du mardi au dimanche de 14 h à 17 h

Exposition temporaire

« Cochon! »

Dans notre région, l'animal a laissé des traces indélébiles, symboliques et sociales. Découvrez en images la biologie du cochon, sa relation à l'homme et sa symbolique pour Porrentruy.

Vernissage le vendredi 13 octobre 2023 à 18 h 30.

Exposition visible du 14 octobre 2023 au 18 août 2024.

L'entrée au musée est gratuite durant les festivals du Marché de Saint-Martin.

www.jurassica.ch

Jardin botanique

Exposition de photographies

Faune sauvage du Jura

Mise en images des rencontres entre l'animal et le/la photographe par triptyques de grands formats. Visible jusqu'au 12 mai 2024.

Les serres

Ouvertes du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 14 h à 17 h et du samedi au dimanche de 14 h à 17 h

Le Parc

Ouvert du lundi au vendredi de 8 h à 17 h.
Du samedi au dimanche de 10 h à 17 h.

Galerie du Sauvage

Exposition photographique

New York à Vol d'Oiseau

Exposition temporaire qui prend place à la galerie du 8 septembre au 22 octobre 2023 et qui est ouverte les mercredis, jeudis, vendredis et dimanches de 14 h à 18 h, en présence du photographe.

Marché de Saint-Martin

Les 10, 11, 12 et 13 novembre 2023 aura lieu le traditionnel Marché de Saint-Martin dans les rues de la ville, accompagné de son revira les 18 et 19 novembre 2023. Les horaires sont les suivants :

Vendredi 10 novembre : 15 h - 20 h

Samedi 11 novembre : 9 h - 20 h

Dimanche 12 novembre : 10 h - 19 h

Lundi 13 novembre : 10 h - 18 h

Revira

Samedi 18 novembre : 9 h - 20 h

Dimanche 19 novembre : 10 h - 17 h



Autres manifestations

Octobre

- ME 4, à 15 h, Théâtre d'objets (dès 8 ans), Spectacle Conte & Compagnies, L'univers a un goût de framboise, Serres du Jardin botanique
- ME 4, à 14 h, Conférence U3A, Pauline Viardot, une vie au service des arts, Aula du collège Thurmann
- SA 7, de 9 h à 12 h, Fête d'automne, Jardin botanique
- SA 7, à 17 h 30, Spectacle Conte & Compagnies, Contes et légendes du Jura, Espace Renfer
- SA 7, à 18 h 30, Spectacle Conte & Compagnies, Des larmes d'eau douce, Salle de l'Inter
- SA 7, 20 h, Kick-Boxing, King of the Ring, 12^e édition, Tennis couvert d'Ajoie
- LU 9, à 12 h 15, Midi, théâtre! Parole gourmande, Brasserie de l'Inter
- JE 12, à 20 h, Musique acoustique – Jazz, Louis Matute & Amine M'raïhi, Salle des Hospitalières
- ME 25, de 10 h à 17 h, Journée familles, Jurassica Museum
- ME 25, à 14 h, Conférence U3A, Claudio Monteverdi (1567-1643) :

trois cités, trois musiques, Aula du collège Thurmann

- SA 28, dès 19 h, Course pédestre, L'Enjambée Nocturne, Oiselier
- MA 31, dès 17 h, Soirée spéciale Halloween, Ciné'trouille, Cinémajoie, Galerie du Sauvage

Novembre

- VE 3, à 20 h, Spectacle de danse, Cie Champlo0., Nalc, Salle de l'Inter
- DI 5, Derby Equestre de St-Martin, Vieille ville de Porrentruy
- ME 8, à 14 h, Conférence U3A, Géorgie, hors du temps, Aula du collège Thurmann
- VE 10 – LUN 13, Marché de Saint-Martin, Vieille ville de Porrentruy
- SA 18 – DI 19, Revira du Marché de Saint-Martin, Vieille ville de Porrentruy
- SA 18, à 15 h 30, Conférence, La Tique, idées reçues et réalité de ce parasite de nos sous-bois, Jurassica Museum
- DI 19, à 17 h, Musique Classique, Cantates de Bach avec le Banquet Céleste, Eglise des Jésuites
- LU 20, à 12 h 15, Midi, théâtre! Bang! Et maintenant qu'est-ce qu'on fait? Brasserie de l'Inter

- ME 22, 14 h, Conférence U3A, Les accents des Romands, Aula du collège Thurmann
- JE 23, à 18 h, Projection publique, Mbudha, sur les traces des chimpanzés, Mois du film doc', Jurassica Museum
- ME 29, 18 h, Présentation du livre d'Elisa Shua Dusapin Le Vieil incendie et dédicaces, Espace Auguste Viatte

Décembre

- VE 1^{er}, à 20 h, Concert, Vivaldi – Piazzolla, Saisons : d'un rivage à l'autre, Marianne Piketty – Le Concert Idéal, Salle de l'Inter
- SA 2, Cyclocross des Princes-Evêques, Château de Porrentruy
- ME 6, de 14 h à 17 h, Après-midi Saint-Nicolas, Jurassica Museum
- ME 6, à 14 h, Conférence U3A, Des dieux et des hommes : trajectoires croisées, Aula du collège Thurmann
- SA 9, dès 10 h, St-Nicolas, Cortège et distribution de cadeaux, Vieille ville de Porrentruy
- SA 9 – DI 10, Marché de Noël, Noël au Faubourg, Rue du Faubourg de France

- LU 11, à 12 h 15, Midi, théâtre! Dans les yeux – Dans les yeux, Cie Omay, Brasserie de l'Inter
- JE 14, à 20 h, Théâtre, Une goutte d'eau dans un nuage, Cie Microscopique, Salle des Hospitalières
- JE 14, Exposition photographique, Vernissage du projet Symbioses, horaire et lieu à définir
- VE 15, à 20 h, Spectacle humour, Scènes de corps et d'esprit, Antonia de Rendinger, Salle de l'Inter
- DI 17, à 17 h, Concert musique classique, Concert I, J.-S. Bach : Orgelbüchlein, Eglise des Jésuites
- DI 17, 17 h, Concert de Noël de la chorale Méli-mélodies, Temple Protestant
- ME 20, à 14 h, Conférence U3A, Connaissez-vous vraiment Anton Bruckner? Aula du collège Thurmann
- VE 29, à 17 h 30, Spectacle et jass, Jass magique de fin d'année, Salle de l'Inter

Tous les jeudis et samedis matin, retrouvez les marchés de Porrentruy à la rue des Malvoisins!